

Николай Добролюбов

**Украинские народные
рассказы Марка
Вовчка**



Николай Александрович Добролюбов

Украинские народные рассказы Марка Вовчка

*Текст предоставлен правообладателем.
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=3090145*

Аннотация

Марко Вовчок (псевдоним М. А. Вилинской-Маркович) была близка к революционно-демократическому направлению в русской литературе. Первая книга ее рассказов на украинском языке – «Народні оповідання». В переводе Тургенева этот сборник вышел под названием «Украинские народные рассказы». Позднее в статье «Черты для характеристики русского простонародья» о новом сборнике писательницы Добролюбов развил свой взгляд на ее творчество.

Содержание

Примечания

7

Николай Александрович Добролюбов

Украинские народные рассказы Марка Вовчка

Перевод И. С. Тургенева. СПб., 1859

В начале прошлого года вышли «Народні оповідання» Марка Вовчка на малороссийском языке и имели необыкновенный успех в малороссийской публике. Успех этот, вполне заслуженный, во многих из не знающих по-малороссийски возбудил желание прочесть их в русском переводе. Несколько рассказов было переведено в наших журналах¹, но переводы эти не были удовлетворительны, потому что, как справедливо замечает И. С. Тургенев в предисловии к своему переводу, «носили на себе слишком ясный отпечаток малороссийской речи». Желая дать русской публике возможность сколько можно лучше и ближе познакомиться с прекрасными рассказами Марка Вовчка, их взялся перевести Тургенев. В предисловии он говорит, что задача его была – «соблюсти в переводе чистоту и правильность родного языка и в то же время сохранить по возможности ту особую, наивную пре-

¹ Отдельные рассказы М. Вовчка в авторском переводе печатались в «Русском вестнике» в 1858 и 1859 гг.

лесть в поэтическую грацию, которую исполнены «Народные рассказы»«. Насколько удалась ему его задача, в особенности ее вторая, труднейшая часть, – он предоставляет судить благосклонному читателю. Конечно, решительное суждение об этом всего лучше могут дать малороссы, хорошо знающие по-русски. Но мы, с своей стороны, должны заметить, что если кто-нибудь из великорусов способен к совершенно удовлетворительному исполнению подобной задачи, так это именно Тургенев. В его собственном таланте столько поэтической грации и прелести, его сочувствия так близки к народной жизни, что он мог приложить к этому делу свою душу, и это ручается нам, что русская публика получает теперь перевод украинских рассказов Марка Вовчка, не уступающий оригиналу. Чтобы дать понятие о способе выражения, употребляемом в рассказах, и о характере перевода, мы решились привести ниже целый небольшой рассказ «Одарка» по переводу Тургенева, вставивши его в отзыв о «Народних оповіданнях», написанный одним из лучших знатоков малороссийского языка и письменности, г. К.,² еще при первом появлении их в малороссийском подлиннике.

Вот что писал г. К.³

² К. – Н. И. Костомаров, сотрудничавший в «Современнике» в 1856–1861 гг.

³ Далее в «Современнике» идет отзыв Костомарова. Он отмечает, что драматические, а порою и трагические события из жизни крестьян, изображенные М. Вовчком, могут быть отнесены на счет отдельных злоупотреблений помещиков. Рассказы эти, писал он, не коснулись тех сторон крепостничества, «которые бы вытекали из его сущности, были бы необходимыми и постоянными его признака-

ми и тем показывали неприложимость самого принципа к потребностям настоящего времени». В рассказах, утверждал Костомаров, не отразился также «народный взгляд на это положение дел». Заканчивался этот отзыв предположением, что «призвание благородного автора еще впереди».

Примечания

Условные сокращения

Все ссылки на произведения Н. А. Добролюбова даются по изд.: Добролюбов Н. А. Собр. соч. в 9-ти томах. М. – Л., Гослитиздат, 1961–1964, с указанием тома – римской цифрой, страницы – арабской.

Белинский – Белинский В. Г. Полн. собр. соч., т. I–XIII. М., Изд-во АН СССР, 1953–1959.

БдЧ – «Библиотека для чтения»

ГИХЛ – Добролюбов Н. А. Полн. собр. соч., т. I–VI. М., ГИХЛ, 1934–1941.

Изд. 1862 г. – Добролюбов Н. А. Сочинения (под ред. Н. Г. Чернышевского), т. I–IV. СПб., 1862.

ЛН – «Литературное наследство»

Материалы – Материалы для биографии Н. А. Добролюбова, собранные в 1861–1862 гг. (Н. Г. Чернышевским), т. 1. М., 1890 (т. 2 не вышел).

ОЗ – «Отечественные записки»

РБ – «Русская беседа»

РВ – «Русский вестник»

Совр. – «Современник»

Чернышевский – Чернышевский Н. Г. Полн. собр. соч. в 15-ти томах. М., Гослитиздат, 1939–1953.

Впервые – *Совр.*, 1859, № 5, отд. III, с. 103–104.

Марко Вовчок (псевдоним М. А. Вилинской-Маркович) была близка к революционно-демократическому направлению в русской литературе. Первая книга ее рассказов на украинском языке – «Народні оповідання» (СПб., 1858). В переводе Тургенева этот сборник вышел под названием «Украинские народные рассказы».

Настоящая заметка является лишь первой частью журнальной статьи. Вторая часть была написана Н. И. Костомаровым (см. примеч. 3). Позднее в статье «Черты для характеристики русского простонародья» о новом сборнике писательницы Добролюбов развил свой взгляд на ее творчество (наст. изд., т. 3).